

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

and

THROUGH THE LOOKING GLASS AND WHAT ALICE FOUND THERE

阿丽思漫游奇境记

附：阿丽思漫游镜中世界

英汉对照)

[英] Lewis Carroll 著

赵元任 译



ALICE'S ADVENTURES IN
WONDERLAND
and
THROUGH THE LOOKING GLASS AND
WHAT ALICE FOUND THERE

阿丽思漫游奇境记

附：阿丽思漫游镜中世界

〔英〕Lewis Carroll 著

赵元任译

The Commercial Press

Beijing, 1988

封面设计 李士俊
责任编辑 徐式谷

A L I S I M A N Y O U Q I J I N G J I

阿丽思漫游奇境记

附：阿丽思漫游镜中世界

(英汉对照)

赵元任译

[英] 路易斯·加乐尔 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00443-8/H·170

1988年5月第1版

开本 787×1092 1/32

1988年5月北京第1次印刷

字数 384 千

印数 10,000 册

印张 12 1/8

定价：2.15 元

我译此书，致献给一个鼓励我译它，
和鼓励我做无论什么书的人。

——Y. R.

“大人者，不失其赤子之心者也”。

——孟子

译者序

会看书的喜欢看序，但是会做序的要做到叫看书的不喜欢看序，叫他越看越急着要看正文，叫他看序没有看到家，就跳过了看底下，这才算做序做得到家。我既然拿这个当做作序的标准，就得要说些不应该说的话，使人见了这序，觉得它非但没有做，存在，或看的必要，而且还有不看，不存在，不做的好处。

《阿丽思漫游奇境记》是一部给小孩子看的书。在英美两国里差不多没有小孩没有看过这书的。但是世界上的大人没有不是曾经做过小孩子的，而且就是有人一生出来就是大人，照孟夫子说，大人的心也同小孩子的一样的，所以上头那话就等于说英国人，美国人，个个大人也都看过这书的。但是因为这书是给小孩子看的，所以原书没有正式的序。小孩子看了序横竖不懂的，所以这个序顶好不做。

《阿丽思漫游奇境记》又是一部笑话书。笑话的种类很多，有的是讽刺的，例如法国的 Voltaire，有的是形容过分的，例如美国的 Mark Twain，有的是取巧的，例如相传金圣叹做的十七言诗，有的是自己装傻子的，例如美国的 Artemua Ward，还有种种名为笑话而不好笑的笑话，例如从各国人的眼光里，评判别国人的笑量和审笑官能，……这样例如下去，可以例如个不完。但是这部书里的笑话另是特别的一门，它的意思在乎没有意思。这句话怎么讲呢？有两层意思：第一，著书人不是用它来做什么寓言的，他纯粹拿它当一种美术品来做的。第二，所谓“没有意思”就是英文的 Nonsense，中国话就叫“不通”。但是，凡是不通的东西未必尽有趣味。假如你把这部书的每章的第一个字连起来，成“阿越这来她那那靠他阿”十二个字，通虽不通了，但是除掉有“可做无意味不通的好例”的意味以外，并没有什么本有的意味在里头。“不通”的笑话，妙在听听好象成一句话，其实不成话说，看看好象成一

件事，其实不成事体。这派的滑稽文学是很少有的，有的大都也是摹仿这书的。所以这书可以算“不通”笑话文学的代表。从前 Artemua Ward 在一群迂夫子跟前演说，他们听了莫明其妙，以为这位先生的脑子大概有点毛病，过后有人告诉他们说 Artemua Ward 是一个滑稽家，他演说的都是些笑话；他们回想想，果然不错，于是乎就哈哈地补笑起来。要看不通派的笑话也是要先自己有了不通的态度，才能尝到那不通的笑味儿。所以我加了些说明，警告看书的先要自己不通，然后可以免掉补笑的笑话。以上是关于笑话的说明。但是话要说得通，妙在能叫听的人自己想通它的意味出来，最忌加许多迂注来说明，在笑话尤其如此。所以本段最好以删去为妙。

《阿丽思漫游奇境记》又是一本哲学的和论理学的参考书。论理学说到最高深的地方，本来也会发生许多“不通”的难题出来，有的到现在也还没有解决的。这部书和它的著者的其它书在哲学界里也占些地位。近来有个英国人叫 P. E. B. Jourdain 的做了一本罗素哲学趣谈书，他里头引用的书名，除掉算学的论理学书以外，差不多都是引用这部《奇境记》和一部它的同著者的书，可见它的不通，一定不通得有个意思，才会同那些书并用起来。至于这些哲理的意思究竟是些什么，要得在书里寻出，本序不是论哲学的地方，所以本段也没有存在的必要。

《阿丽思漫游奇境记》的原名叫 *The Adventures of Alice in Wonderland*，平常提起来叫“Alice in Wonderland”，大约是一八六七年出版的。它的著者叫路易斯·加乐尔(Lewis Carroll)。这个人虽然不是“不通”笑话家的始祖，但是可以算“不通”笑话家的大成。他曾经做的这一类的书有许多部，其中最有名的就是现在翻译的这部和一部叫 *Through the Looking Glass* 的。这第二部书的名字咱们可以译它作《镜里世界》，也是一部阿丽思的游记。路易斯·加乐尔是一个小孩子的朋友，他自己虽然没有子女，但是他的亲近的小朋友非常之多。所以他懂小孩子的性情，比一般做父母的还要深些。他所写成书的那些故事，他曾经在牛津对他的小朋友常讲着玩。但是有一层：这些听故事的小孩子虽然真有，可是路易斯·加乐尔这个做故事的并没有其人。

你们试在《大英百科全书》里查姓加乐尔名字叫路易斯的，一定查不到这个人。这话怎么说呢？试在索引里查查看，就知道《阿丽思漫游奇境记》著者的真名字是查尔斯·路维基·多基孙（Charles Lutwidge Dodgson），他做玩意儿书的时候才叫路易斯·加乐尔。但是他是笔名出名的，所以甚至于做他的传的人 S. D. Collingwood 也题他的传叫 *The Life and Letters of Lewis Carroll*, 1898。多基孙的生死年是一八三二初到一八九一初，就是前清道光十一年末到光绪二十三年。他的行业是牧师和算学教师。谁也料不到他是做这类书的人。后来人知道了路易斯·加乐尔就是他，他还假装着不承认。他在算学里也稍微有点贡献，不过没有他的“不通”派滑稽文那么出名。从前《奇境记》这部书初出的时候，英国女皇维多利亚看了非常赞赏它，就命令人们记得把这书以后再做的书随出随送上去。谁晓得底下一部书一送上去就是一部又难又无味的代数学方程式论！这都是揭破人家笔名秘密的结果。所以咱们最好还是就记得路易斯·加乐尔，不再提多基孙这个真名字，免得和算学多生事节。既然最好不再提多基孙这个名字，那么这段里多基孙这个名字本来应该不提，所以这段讲多基孙的序也应该完全删掉。

《阿丽思漫游奇境记》这故事非但是一本书，也曾经上过戏台。戏本是 Saville Clarke 在一八八六年编的。近来美国把它又做成影片。又有许多人仿着这个故事做些本地情形的笑话书。例如美国康桥哈佛大学的滑稽报在一九一三年出了一本《阿丽思漫游康桥记》，勃克力加州大学在一九一九年又出了一本《阿丽思漫游勃克力记》。以后说不定还会有《阿丽思漫游北京记》呢。但是一上戏台或一上影片的时候，这故事就免不了受两种大损失。一，戏台上东西的布置和人的行动都很拘束，一定和看过原书人所想像惯的奇境的样子相冲突。这原书里 John Tenniel 的插画的名声是差不多和这书并称的。所以戏台上改变了原来的样子，看过书的人看了它一定失望。二，影戏的布景固然可以自由得多，不过用起人来装扮成动物，也是很勉强的事情；但是它最大的损失是在影戏总是哑巴的缺点。*像平常影戏里在前景后景当中

* 按，当时只有无声电影（或称默片），故译者这样说。——出版者注

插进许多题词进去，更不会念得连气，所以书里所有的“不通”的笑味儿都失掉了。那么说来说去还是看原书最好，又何必多费麻烦在这序里讲些原书的附属品呢？

《阿丽思漫游奇境记》这部书一向没有经翻译过。就我所知道的，就是庄士敦(R. F. Johnston)曾经把它口译给他的学生宣统皇帝听过一遍。这书其实并不新，出来了已经五十多年，亦并不是一本无名的僻书；大概是因为里头玩字的笑话太多，本来已经是似通的不通，再翻译了变成不通的不通了，所以没有人敢动它。我这回冒这个不通的险，不过是一种试验。我相信这书的文学的价值，比起莎士比亚最正经的书亦比得上，不过又是一派罢了。现在当中国的言语这样经过试验的时代，不妨乘这个机会来做一个几方面的试验：一，这书要是不用语体文，很难翻译到“得神”，所以这个译本亦可以做一个评判语体文成败的材料。二，这书里有许多玩意儿在代名词的区别，例如在末首诗里，一句里 he, she, it, they 那些字见了几个，这个是两年前没有他，她，它的时候所不能翻译的。三，这书里有十来首“打油诗”，这些东西译成散文自然不好玩，译成文体诗词，更不成问题，所以现在就拿它来做语体诗式试验的机会，并且好试试双字韵法，我说“诗式的试验，”不说“诗的试验，”这是因为这书里的都是滑稽诗，只有诗的形式而没有诗文的意味，我也本不长于诗文，所以这只算诗式的试验。以上所说的几句关于翻译的话，似乎有点说头，但是我已经说最好是丢开了附属品来看原书。翻译的书也不过是原书附属品之一，所以也不必看。既然不必看书，所以也不必看序，所以更不必做序。（不必看书这话，其实也是冒着一个“不通”的险说的，因为在序的第一段里，我就希望看序的没有看到这里早已跳过了去看正文，看到入了迷，看完了全书，无聊地回过头来翻翻，又偶尔碰到这几句，那才懊悔没有依话早把全书丢开了不念，给译书的上一个自作自受的当呢）！

一九二一年六月一日赵元任序于北京

凡 例

一、读音： 读音不拘哪种方音但是除几处特别叶韵外，最好全用标准音。

二、读诗的节律： 诗里头有两字快读，只占一字时间的，都印得靠近些。例如第十章第 137 页。

“离开了|英国|海岸|法国就|一哩|一哩地|望着|到”
一句里头“离”字算八分音符，“开”，“了”两个就都是十六分音符，其余也是同样。这样念起来才有板眼。

三、语体： 叙事全用普通语体文，但是会话里要说得活现，不得不取用一个活方言的材料。北京话的用词比较地容易懂些，但是恐怕仍旧有太土气难懂的地方，所以底下又做一个特别词汇备查。这个用词的问题与读音的问题绝不相干，例如书中用“多么”是北京俗语。但是咱们可以照标准音念它“カ°ㄝㄣㄜ”，不必照京音念它“カメ・ㄝㄣㄜ”

四、翻译： 本书翻译的法子是先看一句，想想这句的大意在中国话要怎么说，才说得自然；把这个写了下来，再对对原文；再尽力照“字字准译”的标准修改，到改到再改就怕像外国话的时候算危险极度。但是有时候译得太准了就会把似通的不通变成不通的不通。或是把双关的笑话变成不相干的不笑话，或是把押韵的诗变成不押韵的不诗，或是把一句成语变成不成语，在这些例里，那就因为要达原书原来要达的目的的起见，只可以稍微牺牲点准确的标准。例如第七章里 in the well 和 well in 能译作“井里头”“尽尽里头”这种双关的翻译是很难得这么碰巧做得到的。所以到了第九章 The more there is of mine, less there is of yours,这是没法子直译的，所以只得译它成一句佛的话，“所旷愈多，所学愈少。”但是这话的内容，离原文差得

五、“咱们,”“我们”: 英文的 we 字有两个意思。“咱们”是对他们说的,听话的人也在内的。“我们”是对你们或他们说的,听话的人不在内的。例如第二章里阿丽思对那老鼠说:

“那么要是你不愿意,咱们别再讲猫罢。”那老鼠……道,“哼!

还说‘咱们’呢!……倒好像我也要讲这些事情似的!”

但是底下阿丽思提到她自己家里就说:

“我们隔壁那个小狗真好啊!我真想拿它来给你瞧瞧!”

这种“咱们,”“我们”的区别非但北京有。

六、“他,”“她,”“它”: 在这书的大部分里没有分三性的必要,但是有时候原文里的话是特指这种区别的,就不得不用那些怪字,所以索性就一律把三性译作“他,”“她,”“它,”复数就加“们”字,成“他们,”“她们,”“它们,”假如指各性混杂的。例如皇帝和皇后并称,就援法文成例,亦用“他们。”

七、“的,”“底,”“地,”“得,”“到”: 状词用地,例如“偷偷地瞧她的姊姊”,“自言自语地说”。含有可能意思的用“得”,例如“看得见”,“吃得下”。含有到某程度的意思的或用“得”或用“到,”例如“吃得饱”,“热得(或热到)她昏昏地要睡,”此外一概用“的”。“底”字姑且试试不用。

八、“那,”“哪”: “那”字念去声,专当指示用;“哪”字念上声,专当疑问用。

九、“了,”“嘞,”“啦”: 叙事里用的了字在会话里照真说话自然的声音,分作“了”“嘞”,“啦”三种念法,例如第二章里,阿丽思说,“阿呀,不好啦!我怕我又得罪了它嘞!”

十、标点符号: 本书所用标点符号同新版的《水浒》、《红楼梦》相仿佛,不另加详细说明。

出版说明

《阿丽思漫游奇境记》是十九世纪英国作家路易斯·加乐尔写的一本脍炙人口的文学名著，它虽然是儿童读物，却以其妙趣横生的文笔、对上流社会的尖锐讽刺以及深刻的哲理性和丰富的逻辑性而受到广大成年读者的欢迎，作品的语言也优美流畅。因此，这是一本可供英语学习者阅读和欣赏的理想读物。中译文出自著名语言学家赵元任先生的手笔。赵先生的这部译作曾由我馆于1922年出版，现在时隔六十余年，在文字上自然显得旧了一些，个别地方的译文也与原文稍有距离，但赵先生译笔精彩，对汉语口语的运用与掌握令人叹为观止，对原文中若干运用谐音等修辞手法、一般被认为是“不可译”的双关文字作了独具匠心的和实验性的翻译尝试，因而对于翻译理论的研究也颇有参考价值。所以，本书既是英汉对照读物，又是一部可贵的翻译史料。我馆这次出版它，只对个别地方作了一些技术性的更动，并把繁体字改为简化字，其他则一仍其旧，以保持赵先生这部筚路蓝缕的译作之历史原貌。为便于一部分读者学习，我们还为译文加了一些脚注。

《阿丽思漫游镜中世界》是加乐尔继《奇境记》之后撰写的另一部类似作品（1871年作），充满了对儿童心理的细腻刻划和美丽的遐想，文字也同样简洁、明快、朴实无华。这部作品在我国尚无译本，赵先生的译文是1969年在美国出版的，文字更接近现代汉语，也和《奇境记》的译文一样生动，对南北方言的运用更令人叫绝。经赵先生生前同意，这部译作附在《奇境记》后面由我馆一并出版。

商务印书馆编辑部

1986年11月

总 目 录

凡例·····	1
正文目录·····	2
正文·····	4

阿丽思漫游奇境记

译者献辞

译者卷首引辞

译者序 7

总目录 11

凡例 1

正文目录

正文 4

阿丽思漫游镜中世界

正文目录

正文 182

ALICE'S ADVENTURES

IN WONDERLAND

阿丽思漫游奇境记

THE
Table of Contents

CHAPTER	PAGE
I. <i>Down the Rabbit-Hole</i>	4
II. <i>The Pool of Tears</i>	16
III. <i>A Caucus-Race and a Long Tale</i>	28
IV. <i>The Rabbit Sends in a Little Bill</i>	40
V. <i>Advice from a Caterpillar</i>	54
VI. <i>Pig and Pepper</i>	68
VII. <i>A Mad Tea-Party</i>	84
VIII. <i>The Queen's Croquet-Ground</i>	100
IX. <i>The Mock Turtle's Story</i>	116
X. <i>The Lobster Quadrille</i>	132
XI. <i>Who Stole the Tarts?</i>	148
XII. <i>Alice's Evidence</i>	160

正文目录

第一章	钻进兔子洞.....	5
第二章	眼泪池.....	17
第三章	合家欢赛跑和委屈的历史.....	29
第四章	兔子的毕二爷.....	41
第五章	请教毛毛虫.....	55
第六章	胡椒厨房和猪孩子.....	69
第七章	疯茶会.....	85
第八章	皇后的槌球场.....	101
第九章	素甲鱼的苦衷.....	117
第十章	龙虾的四对舞.....	133
第十一章	饼是谁偷的?	149
第十二章	阿丽思大闹公堂.....	161